

## OBVESTILO / ZAWIADOMIENIE

Za redno izplačevanje pokojnine nam morate enkrat letno (do konca meseca julija) poslati »Potrdilo o živetju« in »Izjavo upokojenca«. Če potrdila in izjave ne bomo prejeli do navedenega roka, vam bomo ustavili izplačevanje pokojnine (5. odst. 186. čl. ZPIZ-1 UPB-4, Ur. l. RS, št. 109/06).

*Aby zapewnić regularną wypłatę Pana/i renty, musi Pan/i koniecznie przesłać nam swoje "Poświadczenie życia" i "Oświadczenie rencisty" raz w roku (do końca lipca). Jeśli nie otrzymamy wymienionych dokumentów w podanym terminie, będziemy zmuszeni wstrzymać wypłaty (paragraf 5, Artykuł 186 Ustawy ubezpieczeniowej o rentach i niezdolności do pracy, Ur. l. RS 109/06).*

Na hrbtni strani vam pošiljamo obrazca:

- »Potrdilo o živetju« izpolni in potrdi pristojni upravni oz. državni organ,
- »Izjavo upokojenca« pa izpolni in podpiše uživalec pokojnine.

*Wydrukowano na odwrocie strony:*

- "Poświadczenie życia", do wypełnienia i podpisania przez właściwy organ administracyjny lub państwowy oraz,
- "Oświadczenie rencisty", do wypełnienia i podpisania przez rencistę.

Hkrati vas obveščamo, da ste na podlagi 185. člena ZPIZ-1 dolžni sporočiti vsako spremembo, ki vpliva na pravico do pokojnine ali na izplačevanje pokojnine, v 8 dneh po nastali spremembi, zlasti:

- spremembo osebnega bančnega računa;
- spremembo državljanstva;
- spremembo prebivališča;
- zaposlitev;
- opravljanje samostojne poklicne dejavnosti;
- sklenitev zakonske zveze (za užívalce družinske pokojnine);
- prenehanje šolanja otrok (za užívalce družinske pokojnine);
- smrt užívalca pokojnine.

*Prosimy zwrócić uwagę, że zgodnie z Artykułem 185 Ustawy ubezpieczeniowej o rentach i niezdolności do pracy, jest Pan/i zobowiązany/a powiadomić nas w ciągu 8 dni o jakiegokolwiek zmianie dowolnego z czynników, które mogą wpływać na prawo do renty lub na jej wypłatę, np.:*

- zmiana osobistych kont bankowych;
- zmiana narodowości;
- zmiana adresu;
- rozpoczęcie pracy;
- rozpoczęcie pracy we własnej firmie;
- ponowne zawarcie związku małżeńskiego (w przypadku odbiorców renty osoby pozostalej przy życiu);
- zakończenie nauki w szkole (w przypadku odbiorców renty osoby pozostalej przy życiu);
- śmierci odbiorcy renty.

Otroci, užívalci družinske pokojnine, ki so že dopolnili 15 let starosti in se redno šolajo, morajo na začetku vsakega šolskega leta predložiti novo potrdilo o šolanju, vse dokler se šolajo.

*Dzieci upoważnione do renty osoby pozostalej przy życiu, które osiągnęły już wiek 15 lat i regularnie uczęszczają do szkoły, muszą przedstawić zaświadczenie ze szkoły na początku każdego roku szkolnego.*

Obrazec vrnite na naslov:

*Ten formularz należy przesłać do:*

**Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije**  
**Sektor za nakazovanje pokojnin**  
**Kolodvorska 15**  
**SI – 1518 Ljubljana**

# POTRDILO O ŽIVETJU / POŠWIADCZENIE ŻYCIA

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Številka upravičenca /  
Numer upoważnionego do świadczeń

S tem potrjujemo:  
Niniejszym poświadczam się:

1. da uživalec (-ka) pokojnine:  
že rencista

\_\_\_\_\_ priimek / nazwisko \_\_\_\_\_ ime / imię \_\_\_\_\_ očetovo ime / imię ojca  
\_\_\_\_\_ dekliški priimek / nazwisko paniënskie \_\_\_\_\_ rojen (-a) / data urodzenia \_\_\_\_\_ V \_\_\_\_\_ kraj rojstva / miejsce urodzenia

državljan (-ka) \_\_\_\_\_, rezident države \_\_\_\_\_  
narodowość \_\_\_\_\_ rezydent państwa \_\_\_\_\_

stanujoč (-a) \_\_\_\_\_  
adres \_\_\_\_\_ kraj, ulica, hišna številka, pošta, številka pošte, občina / miejscowość, ulica, nr domu, poczta, kod pocztowy, gmina

še živi. / nadal żyje.

2. da otroci, ki imajo pravico do družinske pokojnine,  
že dzieci uprawnione do renty osoby pozostalej przy życiu

a) \_\_\_\_\_ roj. \_\_\_\_\_  
priimek in ime / nazwisko i imię urodzony/a datum / data

b) \_\_\_\_\_ roj. \_\_\_\_\_  
priimek in ime / nazwisko i imię urodzony/a datum / data

še živijo. / nadal żyją.

V / Miejscowość \_\_\_\_\_,  
dne / data \_\_\_\_\_

Žig in podpis pristojnega upravnega oz. državnega organa  
Pieczęć urzędowa i podpis właściwego organu administracyjnego lub państwowego

## IZJAVA UPOKOJENCA / OŚWIADCZENIE RENCISTY

Podpisani / Ja, niżej podpisany/a: \_\_\_\_\_  
priimek in ime / nazwisko i imię

Izjavljam, da / niniejszym oświadczam, że

prejemam tudi pokojnino iz države / również otrzymuję rentę z \_\_\_\_\_  
vpišite državo / podać kraj

prejemam le slovensko pokojnino / odbieram rentę tylko ze Słowenii.

Izjavljam, da / Oświadczam, że

sem / jestem  nisem / nie jestem zaposlen (-a) / zatrudniony/a.  
 opravljam / pracuję  ne opravljam / nie pracuję samostojno (-e) dejavnost (-i) / we własnej firmie.

Opozorilo! V primeru spremembe bančnega računa nam posredujte fotokopijo bančne pogodbe oziroma obvestila.  
Uwaga! W przypadku zmiany konta bankowego prosimy o wysłanie kserokopii umowy bankowej lub zaświadczenia.

Izjavljam, da uveljavljam ugodnosti po mednarodni pogodbi o izogibanju dvojnega obdavčevanja. / Oświadczam, że korzystam z prawa do udogodnień na podstawie międzynarodowej umowy o wystrzeganiu się podwójnego opodatkowania.

V / Miejscowość \_\_\_\_\_, dne / data \_\_\_\_\_

podpis upokojenca ali zakonitega zastopnika ali skrbnika  
Podpis rencisty lub jego/jej prawnego przedstawiciela